

tlamachiliztli in qualnexitli, in quatixhualtin ihuan in xochtin-
tin, inca inteotl oquinquenti in huécapan-tepetlamê, intlaotimo-
tilizquia in non cenca qualnezcquê amê squac pano iepac in texcal-
mê ihuan huécailalo amo neltoquilt cuix atl in mo tleloía ca iz-
tacteocuitlatl qualnezixquixtil ticmo chihuilizquia quen ze tlácu-
loani teepillatoa.

EJERCICIO 30.

En este momento voy á ver á mi compañera que está murien-
dose de frios, el médico me ha dicho que se confiese porque pue-
de morir, yo no sé ni que hacer, Dios me dé fuerzas para sufrir
lo que él me manda, ya me cansé de buscar remedios, ojalá y vd.
me diera alguno para curarla, se lo agradecería bastante y paga-
ría lo que fuera.

Yo quisiera que vd. fuera á mi tierra, añadiría á su alto cono-
cimiento la hermosura de plantas y flores, con las que Dios ador-
nó aquellas altas ó elevadas montañas, vería vd. esos hermosos
rios, cuyas aguas cristalinas al pasar sobre las peñas, que mirán-
dolas á lo lejos no se eree que es agua la que corre, sino plata.
Hermosa decripcion haría un escritor como vd. elocuente.

EJERCICIO 31.

Ca tel in qualnexitli in tepetl (Sierra) mà zé ciahui tlátòoz
ihuan aíc tleno moitòa, zayo ze italo íquàcon, ze yolpachihui, ipan-
pa níc elnamiqúi huelica ze oquixmatiz.

EJERCICIO 31.

Es tal la hermosara de la sierra que se cansa uno de hablar y
nada dice, solo mirandolo se forma idea; por lo que considero ser
necesario conocerla.

CUENTA

ó modo de contar el mas comun y corriente entre los indios, pero del
mas general, y particularmente para cada objeto, se tratara en esta
segun se dijo al principio.

1	Zé	22
2	Omè.	23
3	Yeí.	24
4	Nahui.	25
5	Macuilli.	26
6	Chiquazen.	27
7	Chicome.	28
8	Chicuef.	29
9	Chienahui.	30
10	Matlatli.	31
11	Matlactlonze.	32
12	Matlactlomomè.	33
13	Matlactlonmey.	34
14	Matlactlonnahui.	35
15	Caxtuli ó caxtolli.	36
16	Caxtuli-onze.	37
17	Caxtuli-onmomè.	38
18	Caxtuli-onmey.	39
19	Caxtuli-onnahui.	40
20	Cempoúalli.	41
21	Cempoúalionze.	42
22	Cempoúalionmomè.	43
23	Cempoúalionmey.	44
24	Cempoúalionnahui.	45
25	Cempoúalionmacuilli.	46

- 26 Cempoúalli-onchiquazen.
 27 Cempoúalionchicome.
 28 Cempoúalionchicuey.
 29 Cempoúalionchicuahui.
 30 Cempoúali-onmátlactli.
 31 Cempoúalionmátláctlionze.
 32 Cempoúalionmátláctlionmome.
 33 Cempoúali-onmatlactlionmey.
 34 Cempoúali-onmátlactlionnahui.
 45 Cempoúali-oncaxtulli.
 36 Cempoúali-oncaxtulionze.
 37 Ceupoúali-oncaxtuli-onmomé.
 38 Cempoúali-oncaxtuli-onmey.
 39 Cempoúali-oncaxtuli-onnahui.
 40 Ompoúalli.
 41 Ompoúali-onze.
 42 Ompoúali-onmomé.
 43 Ompoúali-onmey.
 44 Ompoúali-onnahui,
 45 Ompoúali-onmacuilli.
 46 Ompoúali-onchiquazen.
 47 Ompoúali-onchicome.
 48 Ompoúali-onchicuey.
 49 Ompoúali-onchicunahui.
 50 Ompoúali-onmátlátli.
 51 Ompoúali-onmátlactli-onzé.
 52 Ompoúali-onmátlactli-onmomé.
 53 Ompoúali-onmátlactli-onmey.
 54 Ompoúali-onmátlactli-onnahui.
 55 Ompoúali-oncaxtulli.
 56 Ompoúali-oncaxtuli-onzé.
 57 Ompoúali-oncaxtuli-onmomé.
 58 Ompoúali-oncaxtuli-onmey.
 59 Ompoúali-oncaxtuli-onnahui.
 60 Yepoúalli.
 80 Nauhpoúalli.

- 90 Nauhpoúali-onmátlactli.
 100 Macuilpoúalli.
 120 Chiquazempoúalli.
 140 Chicempoúalli.
 160 Chicueipoúalli.
 180 Chicunauhpoúalli.
 200 Mátlactlipoúalli.

De esta manera van multiplicando de veinte en veinte hasta llegar á cuatrocientos, y dicen 400. Zetzontli.

Otro modo de contar objetos ya animados ó inanimados.

- 1 Uno ó Una. Zentetl.
 2 Ontetl.
 3 Yetetl ó fetetl.
 4 Naútetl ó nauhtetl.
 5 Macuiltetl.
 6 Chiquacertetl.
 7 Chicontetl.
 8 Chicuetetl ó chicueítetl.
 9 Chicunauhtetl ó chicnaútetl.
 10 Matláctetl.
 11 Matláctlonzé ó matláctetlonzé.
 12 Mátlactetlomome ó mátlactetlonmome.
 13 Mátlactetlonmey ó mátlactlónmei.
 14 Mátlactetlonnahui.
 15 Caxtoltetl.
 16 Caxtoltetlonzé.
 17 Caxtoltetlomome.
 18 Caxtoltetlonmey.

19	Caxtolteflonahui.	98
20	Cempoualtetl.	100
40	Ompoúaltetl.	114
60	Yepoúaltetl ó íepoultetl.	146
80	Nauhpúaltetl ó nauúaltetl.	180
100	Macuilpoúaltetl.	208

Otro modo de contar por ejemplo surcos ó camellones.

1	Uno. Cempantli.	1
2	Ómpantli.	2
3	E pantli ó eí pantli.	3
4	Nápantli.	4
5	Macuilpantli.	5
6	Chicuacempantli.	6
7	Chicom pantli.	7
8	Chicue pantli.	8
9	Chicunauh pantli.	9
10	Mátlactlpantli.	10
11	Mátlactlpantli-onzé.	11
12	Mátlactlpantli-omome.	12
13	Mátlactlpantli-omey.	13
14	Mátlactlpantli-onahui.	14
15	Caxtolpantli.	15
16	Caxtolonce pantli.	16
17	Caxtolomempantli.	17
18	Caxtolomey pantli.	18
19	Caxtolonahui pantli.	19
20	Cempoúalpantli.	20
30	Cempoúalmátlactlpantli.	30
40	Ompoúalpantli.	40
50	Ompoúalmátlactlpantli.	50
60	Epoúalpantli ó eipoúalpantli.	60
70	Epoúalmátlactlpantli.	70
80	Napoúalpantli.	80

90	Napoúalmátlactlpantli.
100	Macuilpoúalpantli.

Otro modo de contar cosas distintas.

1	Una cosa centlamantli.
2	Ontlamantli.
3	Etlamantli ó eitlamantli.
4	Nauhtlamantli ó nauítlamantli.
5	Macuiltlamantli.
6	Chiquacentlamantli.
7	Chicontlamantli.
8	Chicuetlamantli ó chiaetlamantli.
9	Chicunauhtlamantli ó chicunauítlamantli.
10	Mátlactlamantli ó mátlactltlamantli.
11	Mátlactlamantli-onzé.
12	Mátlactlamantli-omome.
13	Nátlactlamantli-omey.
14	Mátlactlamantli-onahui.
15	Caxtoltlamantli.
16	Caxtolonzetlamantli.
17	Caxtolometlamantli.
18	Caxtolomeytlamantli.
19	Caxtolonahuitlamantli.
20	Cempoúaltlamantli.

Otro modo de contar, por ejemplo para decir otro, otros dos, otros tres, otros cuatro etc. etc. Se dice de esta manera:

Otro.....	Occze ó ocentetl.
Otros dos.....	Ocome ó ocontetl.
Otros tres.....	Ocyey ó ocyetetl.
Otros cuatro.....	Ocnahui ó ocnahitetl.
Otros cinco.....	Ocmacúilli ó omacuítetl.
Otros seis.....	Ochiquacen.

Otros siete.....	<i>Ochicome.</i>
Otros ocho.....	<i>Ochicuey.</i>
Otros nueve.....	<i>Ochinahui.</i>
Otros diez.....	<i>Ocmátlatl.</i>
Otros once.....	<i>Ocmátlactlionze.</i>
Otros doce.....	<i>Ocmátlactli-onmome.</i>
Otros trece.....	<i>Ocmátlactli-omey.</i>
Otros catorce.....	<i>Ocmátlactli-onnahui.</i>
Otros quince.....	<i>Ocaxtulli ó occaxtultetl.</i>
Otros veinte.....	<i>Ócempoalli.</i>
Otros treinta.....	<i>Ocempoalli huan mátlatl.</i>
Otros ochenta.....	<i>Ocnapoualli.</i>
Otros cien.....	<i>Omacuilpoalli.</i>

Para contar de uno en uno, de dos en dos, y así multiplicando se dice de la manera siguiente:

De uno en uno.....	<i>Cécèn.</i>
De dos en dos.....	<i>O ome.</i>
De tres en tres.....	<i>Yè èy.</i>
De cuatro en cuatro.....	<i>Nanahi.</i>
De cinco en cinco.....	<i>Mámacuilli.</i>
De seis en seis.....	<i>Chichiquacen.</i>
De siete en siete.....	<i>Chichico-ome.</i>
De ocho en ocho.....	<i>Chichicuey.</i>
De diez en diez.....	<i>Mátlatlactli.</i>
De once en once.....	<i>Mátlatlactli-onzé.</i>
De doce en doce.....	<i>Mátlatlactli-omome.</i>
De trece en trece.....	<i>Mátlatlactli-onmey.</i>
De catorce en catorce.....	<i>Mátlatlactli-onannahui.</i>
De quince en quince.....	<i>Cacaxtulli.</i>
De diez y seis en diez y seis..	<i>Cacaxtulli-oncécèn.</i>
De diez y siete en diez y siete.	<i>Cacaxtulli-omóme.</i>
De diez y ocho en diez y ocho.	<i>Cacaxtulli-omeéy.</i>

De diez y nueve en diez y nueve.....	<i>Cacaxtulli onannahui.</i>
De veinte en veinte.....	<i>Cè cempoalli.</i>
De cuarenta en cuarenta.....	<i>O ompoalli.</i>
De cincuenta en cincuenta....	<i>O ómpoallimátlactli.</i>
De sesenta en sesenta.....	<i>Yépoalli.</i>
De ochenta en ochenta.....	<i>Nanápoalli,</i>
De ciento en ciento.....	<i>Mámacuilpoalli.</i>

Para decir como en castellano desimos el primero, segundo, tercero, cuarto, quinto etc., etc., se pospone la cuenta general pág. 169.

El primero.....	<i>Ynicè.</i>
El segundo.....	<i>Ynic-ome.</i>
El tercero.....	<i>Ynic-yey.</i>
El cuarto.....	<i>Ynic-naui.</i>
El quinto.....	<i>Ynic-macuilli.</i>
El sexto.....	<i>Ynic-chiquacen.</i>
El sétimo.....	<i>Ynic-chicome.</i>
El octavo.....	<i>Ynic-chicuey.</i>
El nono.....	<i>Ynic-chicunahi.</i>
El décimo.....	<i>Ynic-mátlactli.</i>
El décimo quinto.....	<i>Ynic-caxtulli.</i>
El vigésimo.....	<i>Ynic-cempoalli.</i>

Se notará que en medio de las palabras, se halla un guion, (-) el cual sirve para distinguirse mejor la final y formar todo mejor sentido.

Para contar, diciendo vigésima dos veces, tres veces, una vez, cinco veces, etc., se dirá de esta manera.

Una vez.....	<i>Cépa.</i>
Dos veces.....	<i>Opa.</i>

Tres veces.....	<i>Iexpa ó yexpa.</i>
Cuatro veces.....	<i>Nápa.</i>
Cinco veces.....	<i>Macuilpa.</i>
Seis veces.....	<i>Chiquacempa.</i>
Siete veces.....	<i>Chicempa.</i>
Ocho veces.....	<i>Chicuelpa.</i>
Nueve veces.....	<i>Chicunápa.</i>
Diez veces.....	<i>Mátlácpa.</i>
Once veces.....	<i>Mátlácpa onzé.</i>
Doce veces.....	<i>Mátlácpa-omome.</i>
Trece veces.....	<i>Nátlácpa-omey.</i>
Catorce veces.....	<i>Mátlácpa-onnaüi.</i>
Quince veces.....	<i>Caxtulpa.</i>
Veinte veces.....	<i>Cempoúalpa.</i>
Treinta veces.....	<i>Cempoúalpa-omnátlácpa.</i>
Cuarenta veces.....	<i>Ompoúalpa.</i>
Cincuenta veces.....	<i>Ompoúalpa-omnátlácpa.</i>
Sesenta veces.....	<i>Yepoúalpa.</i>
Ochenta veces.....	<i>Napoúalpa.</i>

Para contar diciendo, cada vez, cada dos veces, cada cuatro veces, cada seis etc., se dice del modo siguiente:

Cada ó muchas veces.....	<i>Cecépa.</i>
Cada dos veces.....	<i>Oópa.</i>
Cada tres veces.....	<i>Ééxpa.</i>
Cada cuatro veces.....	<i>Nanápa.</i>
Cada cinco veces.....	<i>Mamácuilpa.</i>
Cada seis veces.....	<i>Chichiquacempa.</i>
Cada siete veces.....	<i>Chichicoópa.</i>
Cada ocho veces.....	<i>Chichicuecipa.</i>
Cada nueve veces.....	<i>Chichicunanápa.</i>
Cada diez veces.....	<i>Matlátlácpa.</i>
Cada quince veces.....	<i>Cacaxtulpa.</i>
Cada veinte veces.....	<i>Cecémpoúalpa.</i>

Cada treinta veces.....	<i>Cecémpoúalpa-omnátlácpa.</i>
Cada cuarenta veces.....	<i>Oópoúalpa.</i>
Cada cincuenta veces.....	<i>Oompoúalpa-omnátlácpa.</i>

Otro modo de contar distinto al anterior.

Otra vez.....	<i>Ocecpa.</i>
Otras dos veces.....	<i>Ocópa.</i>
Otras tres veces.....	<i>Ocyexpa.</i>
Otras cuatro veces.....	<i>Ocnápa.</i>
Otras cinco veces.....	<i>Ocmacuilpa.</i>
Otras seis veces.....	<i>Ochiquacempa.</i>
Otras siete veces.....	<i>Ochicópa.</i>
Otras ocho veces.....	<i>Ochicuelpa.</i>
Otras nueve veces.....	<i>Ochicunápa.</i>
Otras diez veces.....	<i>Ocmátlácpa.</i>
Otras once veces.....	<i>Ocmátlácpa-onzé.</i>
Otras doce veces.....	<i>Ocmátlácpa-omome.</i>
Otras trece veces.....	<i>Ocmátlácpa-omey.</i>
Otras catorce veces.....	<i>Ocmátlácpa-onnaüi.</i>
Otras quince veces.....	<i>Occaxtulpa.</i>

Para decir como en castellano, en una parte, en dos partes, etc. etc., en el idioma se dice de la manera siguiente:

En una parte.....	<i>Céccan.</i>
En dos partes.....	<i>Occan.</i>
En tres partes.....	<i>Yeccan.</i>
En cuatro partes.....	<i>Nauhcan.</i>
En cinco partes.....	<i>Macuilcan.</i>
En seis partes.....	<i>Chiquacéccan.</i>
En siete partes.....	<i>Chicóccan.</i>
En ocho partes.....	<i>Chicueccan.</i>
En nueve partes.....	<i>Chicunauccan.</i>

En diez partes.....	<i>Mátláccan.</i>
En once partes.....	<i>Mátláccan-océécéccan.</i>
En doce partes.....	<i>Mátláccan-omobéccan.</i>
En trece partes.....	<i>Mátláccan-oméxcan.</i>
En catorce partes.....	<i>Mátláccan-onanauhcan.</i>
En quince partes.....	<i>Caxtolcan ó caxtulcan.</i>
En veinte partes.....	<i>Cempoualcan.</i>
En treinta partes.....	<i>Cempoualcan-ommátláccan.</i>
En cuarenta partes.....	<i>Ompoualcan.</i>
En sesenta partes.....	<i>Yepoualcan.</i>
En ochenta partes.....	<i>Napoualcan.</i>
En cien partes.....	<i>Macuilpoualcan.</i>

Para decir á una cada una, á dos, á tres, á cuatro, á cinco cada una, etc., etc., dicen de la manera siguiente:

A uno cada uno.....	<i>zè cecen.</i>
A dos cada uno.....	<i>Oòmexctin.</i>
A tres cada uno.....	<i>Eéyextin.</i>
A cuatro cada uno.....	<i>Nánáuhctintin.</i>
A cinco cada uno.....	<i>Mamacuiltin.</i>
A seis cada uno.....	<i>Chichiquacentin.</i>
A siete cada uno.....	<i>Chichicontin.</i>
A ocho cada uno.....	<i>Chichicuectin.</i>
A quince cada uno.....	<i>Cacaxultin.</i>
A treinta cada uno.....	<i>Cécempouali-omámátlácc-</i> <i>tintin.</i>
A cuarenta cada uno.....	<i>Oómpoualtintin.</i>
A sesenta cada uno.....	<i>Eéypoualtintin.</i>
A cien cada uno.....	<i>Mámacuilpoualtintin.</i>

Adviértase que la particula tin, despues de indicar plural, desde veinte en adelante se duplica.

Nombres propios con los que se distinguen los colores.

Blanco.....	<i>Izac.</i>
Negro.....	<i>Tliltic.</i>

Colorado.....	<i>Chichiltic.</i>
Verde.....	<i>Xoxóctic.</i>
Azul.....	<i>Texóctic.</i>
Amarillo.....	<i>Coztic.</i>
Naranjaado.....	<i>Xochipaltic.</i>
Morado.....	<i>Camopaltic.</i>
Pardo.....	<i>Nexctic.</i>
Lenado ó aplomado.....	<i>Quapachtic.</i>
Encarnado.....	<i>Tiastalcoaltic ó tlaxtale-</i> <i>hualli.</i>

Si á todos estos nombres se les pospone el verbo Eúa significa el acto de dar color á algun objeto, como para decir yo pinto de negro *nictlileúa*, aquellos pintan de negro, *tlileúa*; *chichileúa* dan de colorado; *cozticúa*, pintar de amarillo; *Nochezúa* pintar de carmin ó grana, *camopaltúa* pintar de morado, *yztacéualo* pintado de blanco. *Xoxócéúa* pintado de verde. Estos colores los indios los daban y aun los dan solo con véjetales; hay ciertos pequeños arbustos especialmente en la Sierra, de los cuales sirven; de algunos solo ocupan las hojas y de otros la flor, como para dar en la lana un color de oro que los indios llaman *tliltocuiltlacoztic* toman la flor de la dalia del campo, que nombran *camilli*; para verde subido *quiltontezhuatl*, para azul *muhuiltle*, y este mismo sirve para el verde anterior; y así sucesivamente hacen sus composiciones, en la actualidad mezclan ya en algunos ciertos minerales.

BREVE ENSAYO
 SOBRE LA
POESIA MEXICANA.

Nos habiamos propuesto adjuntar un ensayo detenido sobre la literatura Mexicana; pero ni las dimensiones de esta obra lo permiten pues seria fatigar demasiado á nuestros alumnos, y ni el tiempo de quedisponeemos es bastante para un trabajo que requiere mucha detencion y mucho estudio. Unicamente como vía de ejercicio para los que se dediquen al aprendizaje de esta hermosa lengua, agregamos unas composiciones poeticas traducidas de los mas reputados escritores nacionales.

Como todo idioma primitivo, el mexicano es figurado en su modo de expresarse, rico en sus conceptos, elocuente y sonoro en el discurso, de tal manera, que apenas podrá citarse otro tan digno de la poesia ni tan dispuesto á ella como el Nahuatl. Esto no obstante, jamas ha llegado á nuestras manos ni á nuestra noticia, una sola composicion poética en esta lengua.

Dicen que el gran Rey Netzahualcoyotl, era poeta y que hizo

varios cánticos en verso; nosotros nos reservamos nuestra opinion en el particular, por ser impertinente en esta obra; de cualquier modo que sea, la verdad es que ni hemos conocido dichas composiciones ni encontrado persona que las conozca.

En tal virtud, las que hoy damos á luz están hechas sin modelo alguno, por esto las presentamos de dos diferentes maneras; en la una nos ajustamos á las reglas de la poesia latina, en la otra hemos procurado estudiar la índole de este idioma, y segun ella formar la traduccion.

El sentir de varias personas competentes, y sobre todo el estudio y la práctica, decidirán en este punto, mientras la inteligente clase indígena se civiliza y se dedica á cultivar la más sublime de las artes, "la Poesía."

El eminente poeta clásico mexicano Lic. D. Alejandro Arango y Escandon se dignó facilitarnos su bello soneto "Rosaura," que consignamos en los dos textos para *mejor inteligencia*.

Copiamos tambien la traduccion de la poesia titulada el "Divino Redentor," escrita por el no menos reputado literato Lic. Ignacio M. Altamirano.

Concluimos por último con un soneto traducido del que escribió en la muerte de la señora esposa del actual presidente de la República, el inspirado escritor dramático poblano, D. Mariano Sanchez.

ROSAURA.

Soneto traducido del Sr. Arango y Escandon.

Ixhuetzcanipán tlapechyamantilo
 Náutica¹ metztlí teotlacáctimani
 Yéca Rosaura in xuchicuautlamani
 Y pan tlatzontzon tepunaztlí² mitillo³
 Xochipapalo uilacapitz tillo⁴
 Momotlaxcalo in altepetl tzalmani⁵
 Yhuan ichpocaton quál-yé hécatl tlani⁶
 Xochipapalo lacapitz⁷ tlal-chilo⁸
 Auh in jin mozila⁹ iquac tlachichiltia⁹
 Yhuan ayamo ixnecíz icitlalpol
 Qnipiaz oquichtli inanima tlazotla
 In tla zé amo ioquich quiteelhuia
 Yé zazo¹⁰ chocaz in tlapix-cihuapol
 Zazayo itotil in itototil mozila.

- 1 de Nautica.
- 2 de Teponastli
- 3 de Mitotillo.
- 4 de Tlagobuilo.
- 5 de Tzalaumani.
- 6 de Teutimani.
- 7 de Uilacapitz,
- 8 de Tlalchic-tlayouillo.
- 9 de Tlachichilehua.
- 10 de Zazo.

ROSAURA.

SONETO.

Risueña, ufana sobre el césped blando,
 De Abril en tarde plácida y serena,
 Está Rosaura en la floresta amena
 Al son de alegre tamboril, bailando.

Rosas, jazminez, á su paso echando,
 Aplaude el pueblo y la comarca atruena,
 Y va la niña de donaire llena
 Rosas, jazmines, con su planta hollando.

Pero ¡y mañana! al despuntar la aurora
 Y no bien aparezca su lucero,
 Tendrá ya esposo, que en el alma adora;
 Y si la dice su señor "no quiero,"
 Por más que gima la gentil pastora
 Será este baile, su bailar postrero.

Alejandro Arango y Escandon.

IN TEOYOTL TEMAQUIXTIANI.

Teòtlàtlàutiliz itech zé iluítl in Tepètlo.

Deus tu conversus vivificas nos: et plebs tua letabitur in te. Psalm LXXXIV. v. 7.
Teòtlè necneptitilo ic tluantín tì tech nemiliz-macaz; ihuan moaltepepl motech pápáquiz.—Teotlacuicatl om póñali ihuan nahui, cuicatl chiconteti.

¡O tlaneltiàni... in Teòmiquiliz—Tepetl mahuíz! (Nazareno)
Ca ticaqui iníc tláhuia¹ in maútil² tlàtlaútiliz,
Tic palehuia an³ tícaltia⁴ in qual tech⁵ neyolcoliz⁶
Tíyol-yecoa in tlayecoa yè in tlàcoèno.⁷

Yenoyotl in altepetlacá yéetl nemiliztl animé⁸
Netoliniliztli caté. ¡Teòtlè xiquin-màpalèúí!
Tic-ita quen moixnextia tech in ixuatlatlaúimé.
Mopechteca tzitzinliztíca in ótli yòlèúí.

- 1 de Tláyohuia.
- 2 de Tlamaútil.
- 3 de ihuan.
- 4 de Papaquiltia.
- 5 de itesh.
- 6 de tseyolcoliz.
- 7 de Tlayecoèno.
- 8 de Animámé.

Intech cual-caúimé ic qual tlaóical,
Omitztlacuicalico sexitla mocúaúnepanòl
Ca axcan in tlayoltilmé⁹ íehui in tláyòúical
Zayo íc in ixayo quitenque¹⁰ ineltoconòl.

¡Tlapòpólúíl!... axcan a-tihuelítqué tech nel-eltiliztin
Ye tohèlnàlquixtia huilòlo atequitilo
Azoyamé in Teòixtlamaniztl, axuchícuál miactin¹¹
Aahúíalmé tech moteocal axuchimé tech motilo.¹²

Xuchitla-atequitl quipòlóqué ixupiáúac,
Huapactiqué—Tètexcàhné iníc tepetl yé
Miquemé in tohnämpohuán tlazoá in ixtláúac,
Ipatca cuaútlál ixqueptl huilá¹³ tepuztl ùèyò

Itech tlaoll-celtlatóc in ohuamé mocúelpachoá,
Ye in yeztli quin tequiliz in iyòtl temicitiani
In tlapacholmé in tzalán in otoyatl a-apachoá
Zayo tepenontíu ihuan temecamé tzicaltiàni.

Ticnomé tehuán itlampa inin cacáltòn
In ixayo tic noqui itech tochichic tlaxcàlli
Huèúètilo¹⁴ in yáyòtl ayítia in tepetòn
Huèúèyòcátilo ica in conémé tech manillí.

Elziliztin qui tlapololtiá ianima in tlaneltóc
Tlacuyaliz ca in cénitlaca tlaiculiztli¹⁵ in yéyàntl
In ma-acatl—maimé zepúúetzí tech ixuatlamátóc
Pan¹⁶ huei tlahuitequiliz in mailt yolcócóyantl.

- 9 de tlayohniltíme.
- 10 de Quitenquixtiqué.
- 11 de Miactintin.
- 12 de Moteoyeyantilo.
- 13 de Huilana.
- 14 de Hueúeyocatilo.
- 15 de Tlacuyalistl.
- 16 de ipan.

Teòtlè; iquac tech zé cáuil choloayá tlàtilo¹⁷
 In conemé in moaltepetl té aquin quin paléui
 No fqui timoconehuân táciquè tlacuxquilö
 Ixixtla in moyantintín¹⁸ juo fqui xitechmapaleúí!

Tè oticénéc in tlamat-tumaniliztli, tlamachtil ilúicamé
 Tla in Anàhuác ticita ¡O! xicmaquixti, Teòtlè!
 Xixelo íc iconehuân in chichíe in tlaocólitamé
 Xixelo íc iconehuân in aqual necöcöliztlé

¡O quenami moixpa mozcalia in nechixcayeliztl!
 ¡Cenca mahuiz tzalan hecahuimé pé! apéptzcàloz!
 ¡Ah tla pochíctíc ixtauil ya panoc tech tepantlatzaliztl!
 ¡Cuèlilmati; Teòtlè! ¡ye!..... tlazecedúiliz-huilölöz!

Iquac-on copal tíctlatizquè tech moteyentintín¹⁹
 Ihuân ipatca inon cuayalmé²⁰ úexotl tlaocóliztli
 Tícpiazquè zayoxupiamé huan xuch-cualtintín²¹
 Xuchimé ixtauámé tlachichíú²² mocuaúnoliztli,²³

¹⁷ de Tlayuál.

¹⁸ de Moteyeyantintín.

¹⁹ lo mismo que el 12.

²⁰ de Cuayaúalmé

²¹ de Tlachichiu.

²² de Cuaunepanoliztl.

²³ de Xuchcuál.

AL DIVINO REDENTOR.

(Plegaria en una fiesta de la Montaña).

Deus, tu conversus vivificabis nos:
 et plebs tua lætabitur in te.
Psalm LXXXIV, v. 7.

¡Oh mártir del Calvario....! sublime Nazareno
 Que escuchas del que sufre la tímida oracion,
 Que amparas y consuelas en su pesar al bueno,
 Que alientas del que es débil el triste corazon.

Piedad para los hijos del pueblo. que inocentes
 En la miseria yacen; ¡protégelos Señor!
 Tú ves cómo se muestran en sus tostadas frentes,
 Que inclinan sollozando, las huellas del dolor.

En tiempos ¡ay! mejores con tierno y dulce acento,
Vinieron á cantarte de tu madero al pié;
Mas hoy las ágrías heces apuran del tormento,
Y sole con tu llanto te expresarán su fe.

¡Perdon. . . ! Hoy no pudimos en medio á los pesares
Que el pecho nos traspasan, venir á tributar
Ni palmas en el atrio, ni frutos á millares,
Ni aromas en tu templo, ni flores en tu altar.

Los huertos sin cultivo perdieron su verdura,
Baluartes los peñascos de las montañas son,
Cadáveres de hermanos tapizan la llanura,
Y en vez de los arados arrástrase el cañon.

En los maizales tiernos las cañas se doblegan,
Que de la sangre hirióles el hálito mortal;
Las linfas abrasadas del rio ya no riegan
Sino collados mústios y estéril bejucal.

Nosotros, desdichados, debajo la cabaña
Las lágrimas vertemos en nuestro amargo pan,
Temblando por la guerra que invade la montaña,
Temblando por los hijos que á arrebatarnos van.

Conturban las congojas el alma del creyente,
De duelo está la patria, de duelo está el hogar,
Los brazos caen rendidos, y en la abatida frente
Descarga rudos golpes la mano del pesar.

Señor, cuando en tu tiempo vagaban perseguidos
Los hijos de tu pueblo, tú fuiste su sosten:
Tus hijos tambien somos, llegamos aflijidos
Al pié de tus altarez ¡protéjenos tambien!

Tú que la paz quisistes, Apóstol de los cielos,
Si á México contemplas, ¡oh! sálvala Señor!
Aparta de sus hijos el cáliz de los duelos,
Aparta de sus hijos el bárbaro rencor.

¡Oh, cuál en tu presencia renace la esperanza!
¡Cuan bella entre las sombras empieza á relucir!
¡Ah, sí, la blanca aurora ya surge en lontananza!
Gracias, Señor, ¡es bella. . . ! la paz del porvenir!

Entonces quemaremos incienso en tus altares;
Y en vez de esas coronas de fúnebre sauz,
Tendremos frescas palmas y frutos á millares,
Y flores de los campos que adornarán tu cruz.

IGNACIO M. ALTAMIRANO.

ITECH IN COM-MATINI MIQUILIZTLI

INÍC IN CIÚAPILLI

DELFINA ORTEGA IN DIAZ.

Oníc itác áxilo iníc tlazo úetztéca.
 Ixpan Tedyeyàntl ixúetzca nenamíctia,
 Oníc itác opanótiuh ópa tetlazotlalia
 Iníc tlachichil mahuizté inemiliztéca.
 Axcan no íqui níc íta ca cochitíca
 Iníc in tlaocuxcochiztl itech moceúia,
 Otlán-inénèntil, ihuan cayè tlanextia
 Yamiquini-ànima òyá ilhucatl-tíca.
 Ompa zè yaoquizqui tlancuacoltóe tetlatlaútia
 Icampa in miquetl, tetlatlautia, ihuan itechiyolcocoúiliz
 In tepeúani tech cenzutl yaocoyamè mochoctia.
 Teyaochitíari-pilli: tíc-aziz in yolceúiliz
 Máceúilo mochi-caúaliz, i-ècaúil-tepaleúia
 Iníc ilhúicac ye mitzmopaleúiliz.

EN LA SENTIDA MUERTE

DE LA

SRA. DELFINA ORTEGA DE DIAZ.

La ví llegar por el amor vencida
 Ante el ara de Dios, risueña esposa;
 La ví pasando amante y cariñosa
 Por la alborada bella de la vida.

Hoy la veo también; pero dormida
 Por el sueño fatal en que reposa,
 Termina su misión, y ya radiosa
 Su alma inmortal al Paraíso es ida.

Ahí un soldado de rodillas ora
 Junto al cadáver, ora y en su duelo
 El vencedor en cien combates, llora.

Noble caudillo, encontrarás consuelo,
 Cese tu afán, su sombra bienhechora
 Te seguirá amparando desde el cielo.

Mariano Sanchez.